



*Saint George  
Antiochian Orthodox Church  
Cicero, Illinois*

*كَنِيسَةُ الْقَدِيسِ جَاوْرِجِيوسِ  
الْأَنْطَاكِيَّةِ الْأَرْثُوذُكْسِيَّةِ*

**ORTHROS (MATINS) SERVICE FOR  
THE SUNDAY OF THE PRODIGAL SON**

*خِدْمَةُ صَلَاةِ السَّحَرِ  
لِلْأَخْدِ الْابْنِ الشَّاطِرِ*



**ORTHROS ON SUNDAY, MARCH 03, 2024; TONE 6 / EOTHINON 6**  
**SUNDAY OF THE PRODIGAL SON**

MARTYRS EUTROPIOS, KLEONIKOS, AND BASILIKOS OF AMASEA; HIEROMARTYR THEODORETOS OF ANTIOCH

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.

**Reader:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمين.

**الكاهن:** الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ.

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِي الْكُلِّ، كُنْزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا، وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.

**القارئ:** قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

**Priest:** For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Reader:** Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.

### LITANY

**Priest:** Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (*Thrice*) (Use this response until noted below)

**Priest:** Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

**الكاهن:** لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا  
الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**القارئ:** آمين. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ  
مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى  
الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ  
بِكَ.

*الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.*

يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَاراً، أَيُّهَا  
المَسِيحُ الإِلهُ، امْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الجَدِيدِ  
المُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ،  
مَانِحاً إِيَّاهُمْ العَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. لِتَكُنْ لَهُمْ  
مَعُونَتُكَ سِلَاحاً لِّلسَّلَامِ، وَظَفِراً غَيْرَ مَقْهُورٍ.

*الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.*

أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ غَيْرُ المَخْذُولَةِ، يَا وَالِدَةَ  
الإِلهِ الكَلِيَّةِ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةُ عَن  
تَوَسُّلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ المُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ،  
وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمْ  
العَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكَ وُلِدْتِ الإِلهَ، أَيُّهَا  
المُبَارَكَةُ وَحَدَاكَ.

### الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ

**الكاهن:** إِرْحَمْنَا يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ  
إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

**الجوقة:** يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ  
طَّلِبَةٍ)

**الكاهن:** وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَسِيحِيِّينَ  
الحَسَنِي العِبَادَةِ الأَرثوْدُكْسِيَّينَ

**Priest:** Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.

**Priest:** For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.

**Priest:** Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Reader:** Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. (*Thrice*)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (*Twice*)

### PSALM 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

**الكاهن:** وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا  
وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَان) وَرَأْسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)،  
وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.

**الكاهن:** لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ  
نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ،  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

**الكاهن:** الْمَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمُتَسَاوِي فِي  
الْجَوْهَرِ، الْمُخَيِّي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ،  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمين.

**القارئ:** الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ  
السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ. (ثَلَاثًا)  
يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.  
(مَرَّتَيْنِ)

### المزمور ٣

يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ  
قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ  
لَهُ بِاللَّهِهِ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ  
رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي  
مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ  
الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ  
الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ،  
خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي  
بِاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ  
وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.

أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.



O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But

يا رَبُّ، لا بَعْضَبِكَ تُؤَبِّخْنِي، ولا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءً مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَتَنَنْتُ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَأَنْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيءَ وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءً. شَقِيتُ وَأَتَضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَيْنٌ مِنْ تَتَهُدُّ قَلْبِي. يَا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَتَهُدِّي لَمْ يَخْفَ عَنْكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشُوشًا طُولَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَحْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهَهُ. وَصِرْتُ كَأِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ. لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتْ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ

mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

### PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بَنِي لِأَجْلِ  
ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِي وَلَا  
تَتْبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ  
خَلَّاصِي.

فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِي وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي.  
أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَّاصِي.

### المزمور ٦٢

يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطِشَتْ إِلَيْكَ نَفْسِي،  
وَأَشْتَاقَ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ  
مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي  
الْقُدْسِ لِأَعَايِنَ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ  
أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَقَتِي تُسَبِّحَانِكَ. هَكَذَا  
أَبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمْتَلِئُ  
نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ  
يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَدَدْتُ  
بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ  
جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. الْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ  
عَضَدْتُ يَمِينُكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي  
بِاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسْفَلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ  
إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلتَّعَالِبِ.  
أَمَّا الْمَلِكُ فَيَسْرُ بِاللَّهِ، وَيَمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ  
بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا،  
وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. الْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ،  
وَإِيَّايَ عَضَدْتُ يَمِينُكَ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### PSALM 87

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten?

المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ.  
(ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)

المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

### المزمور ٨٧

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي  
اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ  
أُذُنَكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ  
نَفْسِي، وَدَنَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ  
الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ  
لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلَى  
الرَّاqِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ  
مِنْ يَدِكَ مُقْصُونِ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ  
السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ  
اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ.  
أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ  
أُسْلِمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفْنَا مِنَ  
الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ  
وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلْعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ  
الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَّاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟  
هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ  
بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلَكَ

But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

### PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height

فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ  
فَتَبْلُغَكَ فِي الْغَدَاةِ صَلَاتِي. لِمَاذَا، يَا رَبُّ،  
نُفِصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أَنَا،  
وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ  
وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَازَ رِجْزُكَ، وَمُفْزِعَاتُكَ  
أَزَعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ  
اكَتَفَفْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ  
وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي  
الَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ  
أُذُنَكَ إِلَى طَلِبَتِي.

### المزمور ١٠٢

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَيَا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي  
اسْمَهُ الْقُدُّوسِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَلَا تَنْسِي  
جَمِيعَ مُكَافَأَتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي  
يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ  
حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّمُ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ  
بِالْخَيْرَاتِ شَهَوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابِكَ.  
الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ  
الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ  
مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ  
وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا  
إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ  
مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لِأَنَّهُ



of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

### PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been

بِمِقْدَارِ اِرْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْاَرْضِ، قُوَى الرَّبِّ رَحْمَتُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ اَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَّفُ الْاَبُّ بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لِاَنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتَنَا وَذَكَرَ اَنَّا تُرَابٌ نَحْنُ. الْاِنْسَانُ كَالْعُشْبِ اَيَّامُهُ وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ، لِاَنَّهُ اِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَبْقَى وَلَا يُعْرَفُ اَيْضًا مَوْضِعُهُ. اَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنْذُ الدَّهْرِ، وَاِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى اَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوْهَا. الرَّبُّ هِيَآ عَرْشُهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسُوْدُ عَلَى الْجَمِيْعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيْعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيْعَ قُوَاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ اِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيْعَ اَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

### المزمور ١٤٢

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ اِلَى طِلْبَتِي. اِسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَاِنَّهُ لَنْ يَتَزَكَّى اَمَامَكَ اَيُّ حَيٍّ. لِاَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَاذَلَّ اِلَى الْاَرْضِ حَيَاتِي، وَاَجْلَسَنِي فِي الظُّلْمَاتِ مِثْلَ

long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. *(Twice)*

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

O our God and our Hope, glory to Thee!

المَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي واضْطَرَبَ  
قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الأَيَّامَ القَدِيمَةَ. هَذَذْتُ  
فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ.  
بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمَطَّرُ.  
أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا  
تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَهُ الهَابِطِينَ فِي  
الجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الغَدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي  
عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي  
أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ  
أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ  
أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إلهِي. رُوحَكَ  
الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ  
اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُحْيِينِي. بَعْدَكَ تُخْرِجُ مِنَ  
الْحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي،  
وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا  
عَبْدُكَ.

إِسْتَجِبْ لِي بَعْدَكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي المُحَاكَمَةِ مَعِ  
عَبْدِكَ. *(مَرَّتَيْنِ)*

رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُّسِ، الآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ.  
*(ثَلَاثًا)*

يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا المَجْدُ لَكَ.

## THE GREAT LITANY

## الطِّبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى

**Priest:** In peace, let us pray to the Lord.

الكاهن: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Choir:** Lord, have mercy. (Use this response until noted below)

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)

**Priest:** For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Priest:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Priest:** For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Priest:** For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَان) وَرَأْسِ كَهَنَتِنَا (فَلَان)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ، خُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Priest:** For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمُؤَاْرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Priest:** For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِيْنَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Priest:** For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَّةِ، وَخَضْبِ ثِمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Priest:** For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Priest:** For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

### “GOD IS THE LORD” (IN TONE SIX)

**Chanter:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (*Repeat after verses*)

1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.

الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.

### "الله الرَّبُّ" (بِالْحَنِّ السَّادِسِ)

المُرْتِّل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تَعَادُ بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)

١. اِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وادعوا باسمه القدوس.

٢. كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

٣. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي

أَعْيُنِنَا.



**RESURRECTIONAL APOLYTIKION  
(IN TONE SIX)**

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.

**RESURRECTIONAL THEOTOKION  
(IN TONE SIX)**

*Both now and ever, and unto ages of ages.  
Amen.*

Thou Who didst call Thy Mother blessed of Thine own good will and didst come to Thy passion shining radiantly upon the Cross, desiring to recall Adam and saying unto the angels: Rejoice with me; for I have found the piece of silver which was lost. O our God, Who with wisdom hast ordered all things, glory to Thee.

**THE LITTLE LITANY**

**Priest:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**أبوليتيكيون القيامة  
(باللحن السادس)**

إِنَّ الْقُوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُؤَقَّرِ،  
وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيْمَ وَقَفَّتْ عِنْدَ  
القَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيْمَ وَلَمْ  
تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا  
مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

إِنَّ الْقُوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُؤَقَّرِ،  
وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيْمَ وَقَفَّتْ عِنْدَ  
القَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيْمَ وَلَمْ  
تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا  
مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

**والديّة القيامة  
(باللحن السادس)**

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ  
يَا مَنْ دَعَوْتَ أُمَّكَ مُبَارَكَةً، لَقَدْ أَقْبَلْتِ إِلَى  
الْأَلَامِ طَوْعاً بِاخْتِيَارِكَ، وَأَشْرَفْتَ عَلَى الصَّلِيبِ  
مُرِيداً أَنْ تُعِيدَ دَعْوَةَ آدَمَ، قَائِلاً لِلْمَلَائِكَةِ: إِفْرَحُوا  
مَعِيَ لِوَجُودِي الدِّرْهَمِ الضَّائِعِ. فَيَا مَنْ دَبَّرْتَ  
كُلَّ شَيْءٍ بِحِكْمَةِ الْمَجْدُ لَكَ.

**الطلبية السلامية الصغرى**

الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب.  
الجوق: يا ربُّ ارحم.  
الكاهن: أعضدْ وَخَلِّصْ وَاَرْحَمْ واحفظنا يا الله  
بِنِعْمَتِكَ.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

### (SIXTH TONE) RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading)

#### First Kathisma

When the tomb was shown to be open and Hades wailing, Mary cried unto the cowering Apostles, saying: Come out, ye laborers of the vineyard, and proclaim the words of the Resurrection; for the Lord is risen, granting the world Great Mercy.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Mary Magdalene, O Lord, did stand by Thy tomb and cry, weeping. And when she thought Thou wast the gardener, she said: Where hast Thou hidden the everlasting Life? Where hast Thou placed Him Who sitteth on the cherubic throne? And when she saw the guards who kept Him, appearing from fear like dead, she cried unto them: Give me my Lord; or else cry with me saying: O Thou Who was numbered among the dead, and Who didst raise the dead, O Lord, glory to Thee.

**الجوق:** يا ربُّ ارحم.

**الكاهن:** بعدَ ذِكْرنا الكَلِيَّةَ القَدَّاسَةَ، الطاهِرَةَ، الفائِقةَ البركاتِ المَجيدة، سَيِّدَتنا والِدَةَ الإلهِ الدائمةِ البتوليَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَميعِ القَدِّيسين، لنودِعَ أنفُسنا وبَعْضنا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتنا لِلْمَسِيحِ الإلهِ.

**الجوق:** لك يا رب.

**الكاهن:** لأنَّ لك العِزَّةَ ولكِ المُلكَ والقُوَّةَ والمَجْدَ أيُّها الأبُّ والإبْنُ والروحُ القُدُّسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.

**الجوق:** آمين.

**كاشماتات القيامة (بالحن السادس) (قراءة)**

#### الكاشماتا الأولى

لَقَدْ صرَحَتْ مَرِيَمُ، لَمَّا ظَهَرَ القَبْرُ مَفْتُوحاً والجَحِيمُ مُنْتَحِبَةً، نَحْوَ الرُّسُلِ المُخْتَفِينَ قائلةً: اخْرُجوا يا فَعَلَةَ الكَرَمِ وبَشِّروا بِكلامِ القِيامةِ، لأنَّ الربَّ قَدْ قامَ، مانِحاً العالمَ الرَحْمَةَ العُظْمى.

*المَجْدُ للأبِّ والإبْنِ والروحِ القُدُّسِ.*

أيُّها الرَّبُّ، إنَّ مَرِيَمَ المَجْدَلِيَّةَ قد وَقَفَتْ عِنْدَ قَبْرِكَ وصرَحَتْ باكِيةً. وإذ ظَنَنْتُ أَنَّكَ البُسْتانِيُّ قالَتْ: أينَ أُحْفِيَّتِ الحَيَاةَ الدَّهْرِيَّةَ؟ أينَ وَضَعْتَ الجالِسَ على كُرْسِيِّ الشَّاروبيمِ؟ ولَمَّا رَأَتْ الحُرَّاسَ الذينَ حَفَظوكَ قَدْ أَمَسُوا كالأمواتِ مِنَ الخَوْفِ، صاحَتْ بِهِم هاتِفةً: إِمَّا أعْطوني رَبِّي، أو اهْتَفِنوا مَعِي قائلينَ: يا مَنْ حُسِبَتْ بَيْنَ الأمواتِ وأَقَمَّتِ المائتينَ، يا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.

*Both now and ever, and unto ages of ages.  
Amen.*

Verily, Gideon did picture thy Conception aforetime, and David interpreted thy birthing, O Theotokos; for the Word did fall on thy womb as the rain on the fleece, and so thou didst cause to branch for us Christ our God, a Salvation to the world without seed, O holy earth and full of grace.

### Second Kathisma

Verily, Life was placed in the grave, and the seals were applied to the stone. And the soldiers guarded Christ as they would a sleeping king. But the Lord rose, smiting His enemies in an invisible way.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Verily, Jonah did come before and made a sign of Thy tomb; and Simeon did interpret Thy divine Resurrection, O deathless Lord; for Thou didst descend into the grave as one who is dead, O Thou Who didst invade the gates of Hades, and didst rise free of corruption for the salvation of the world, being the Master, O Christ our God, and didst light those who are in darkness.

*Both now and ever, and unto ages of ages.  
Amen.*

Pray, O Virgin Theotokos to thy son Christ our God, Who was willingly nailed upon the Cross and did rise from the dead, that He might save our souls.

### EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) (IN TONE FIVE)

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroying the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from hell.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهيرين. آمين.

قَدْ سَبَقَ جِدْعُونُ فَصَوَّرَ حَبْلَكَ، وداودُ فَسَّرَ مَوْلِدَكَ، يا والدةَ الإله. لِأَنَّ الْكَلِمَةَ انْحَدَرَ فِي أَحْشَائِكَ نَظِيرَ الْمَطَرِ عَلَى الْجِرَّةِ. فَأَفْرَعْتَ الْمَسِيحَ إِلَيْنَا، خَلِصاً لِلْعَالَمِ، بِإِلَاءِ زَرْعِ، أَيُّهَا الْأَرْضُ الْمُقَدَّسَةُ وَالْمُمْتَلِئَةُ نِعْمَةً.

### الكاثيسما الثانية

إِنَّ الْحَيَاةَ قَدْ وُضِعَ فِي قَبْرِ، وَجُعِلَ عَلَى الْحَجَرِ خُتُومٌ، وَحَرَسَ الْجُنُودُ الْمَسِيحَ كَمَا رَاقِدٍ. وَلَكِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ ضَارِباً أَعْدَاءَهُ بِحَالٍ لَا يُرَى.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

لَقَدْ تَقَدَّمَ يُونَانُ فَرَسَمَ قَبْرَكَ، وَسَمِعَانُ فَسَّرَ قِيَامَتَكَ الْإِلَهِيَّةَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْعَادِمُ الْمَوْتِ، لِأَنَّكَ نَزَلْتَ إِلَى اللَّحْدِ مَيِّتاً يَا مَنْ حَلَّتْ أَبْوَابُ الْجَحِيمِ، وَقُمْتَ مُنْزَهاً عَنِ الْفَسَادِ لِخَلِصِ الْعَالَمِ، بِمَا أَنَّكَ السَّيِّدُ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَيْنَا، وَأَنْزَلْتَ الَّذِينَ فِي الظَّلَامِ.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهيرين. آمين.

يا والدةَ الإله العذراء، تَوَسَّلِي إِلَى ابْنِكَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا، الَّذِي سُمِّرَ عَلَى الصَّلِيبِ طَوْعاً، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِكَيْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

### إفلوجيطاريات (باللحن الخامس)

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

جَمَعَ الْمَلَائِكَةُ أَنْذَهَلَ مُتَحَيِّراً، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوباً بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصِ، وَدَاخِضاً قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضاً آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتِقاً إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَّةً.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

O our God and our Hope, glory to Thee.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمِنِي حُقُوقَكَ.

الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقْوَةَ نَحْوِ حَامِلَاتِ الطِّيبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالدُّمُوعِ، بِتَرْتِيبِ يَا تَلْمِيزَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخْلِصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمِنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمِنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَافِينَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ. فَسَمِعْنَ مَلَكَ مُتَتَعِمًّا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِيًا.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلِابْنِهِ، وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوثًا قُدُوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُوسٌ، قُدُوسٌ، قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وُلِدْتَ مُعْطِيَةَ الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحْتَ حَوَاءَ الْفَرْحِ عِوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرَشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.

هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ.  
(ثَلَاثًا)

يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.



## THE LITTLE LITANY

**Priest:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

### (SIXTH TONE) RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)

By Thy willing yet life giving Death, O Christ, Thou hast crushed the gates of Hades, because Thou art God, and hast opened the old paradise; and having risen from the dead, Thou hast redeemed our life from corruption.

### (SIXTH TONE) RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)

#### First Antiphony

+ To the heavens do I lift mine eyes, O Word of God. Have mercy upon me that I may live by Thee.

## الطلبية السلامية الصغرى

**الكاهن:** أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربّ نطلب.

**الجوق:** يا ربُّ ارحم.

**الكاهن:** أعضدْ وخلِّصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.

**الجوق:** يا ربُّ ارحم.

**الكاهن:** بعدَ ذكرنا الكليّة القداسة، الطاهرة، الفاتحة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.

**الجوق:** لك يا رب.

**الكاهن:** لأنَّ اسمك مباركٌ ومُلكك مُمجّدٌ أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.

**الجوق:** آمين.

### إيباكوي القيامة (بالحن السادس) (قراءة)

بموتك المخيي الطوعي أيها المسيح، حطمت أبواب الجحيم بما أنك إله، وفتحت لنا الفردوس القديم، وقمت ناهضاً من بين الأموات، وخلّصت من الفساد نفوسنا.

### أنافثميات القيامة (بالحن السادس) (قراءة)

#### الأنثيفونا الأولى

+ إلى السماء أرفعُ عينيّ نحوك يا كلمة الله، فترأف عليّ لكي أحيأ بك.

- + O Word, have mercy upon us who are despised, and make us good and chosen vessels.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + Verily, in the Holy Spirit is the cause of salvation for all; for when He bloweth on one worthily, He doth raise him speedily from earthly things, doth wing him and cause him to grow, and doth rank him in the heavenly places.

### Second Antiphony

- + Were not the Lord in our midst it would not be possible for any of us to stand firm in his wrestling with the enemy; for only thereby do the victors attain the exaltation of victory.
- + Woe to me, how shall I escape the enemies while I am a lover of sin. Wherefore, deliver not my soul, O Word, like a bird, to their teeth.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + Verily, through the Holy Spirit is everyone made divine; and in Him is pleasure, understanding, safety, and blessing; for He is equal to the Father and the Word together.

### Third Antiphony

- + They who trust in the Lord are feared by their enemies and are wondered at by all; for their sight is very high.
- + The party of the righteous hath secured Thee as its succor, O Savior, and therefore shall not reach out its hands to iniquities.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

+ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ ارْحَمْنَا نَحْنُ الْمُهَانَيْنِ، وَأَعِدِدْنَا لَكَ أَوَانِي صَالِحَةً مُخْتَارَةً.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

+ إِنَّ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ سَبَبَ خَلَاصِ الْكُلِّ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّ فِي إِنْسَانٍ بِحَسَبِ الْإِسْتِحْقَاقِ، يَرْفَعُهُ سَرِيعاً مِنَ الْأَرْضِيَّاتِ، وَيَجْعَلُهُ وَيُنْمِيهِ وَيُرَبِّبُهُ فِي الْعُلُويَّاتِ.

### الأنتيفونا الثانية

+ لَوْ لَمْ يَكُنِ الرَّبُّ فِيْنَا فَمَا كَانَ أَحَدٌ يَسْتَطِيعُ مُنَاصَبَةَ الْعَدُوِّ وَصِرَاعَهُ، لِأَنَّ الظَّافِرِينَ مِنْ هُنَا يَتَعَالَوْنَ.

+ وَيَحْيِي كَيْفَ أَقْدِرُ أَنْ أَنْجُوَ مِنَ الْأَعْدَاءِ وَأَنَا مُحِبٌّ لِلْحَطِيئَةِ. فَيَا أَيُّهَا الْكَلِمَةُ لَا تَدْفَعْ نَفْسِي كَالْغُصْفُورِ لِأَسْنَانِهِمْ.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

+ إِنَّ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ كُلًّا يَتَّأَلَّهُ، وَبِهِ الْمَسْرَّةُ وَالْفَهْمُ وَالسَّلَامَةُ وَالْبَرَكَاتُ، لِأَنَّهُ مُسَاوٍ لِلآبِ وَالْكَلِمَةِ مَعاً.

### الأنتيفونا الثالثة

+ إِنَّ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى الرَّبِّ مَرْهُوبُونَ لَدَى الْأَعْدَاءِ وَمُسْتَعْجَبُونَ مِنَ الْكُلِّ، لِأَنَّ نَظْرَهُمْ مُرْتَفِعٌ جِداً.

+ أَيُّهَا الْمُخَلَّصُ، إِنَّ حَظَّ الصِّدِّيقِينَ لَا يَمُدُّ يَدَيْهِ إِلَى الْمَآثِمِ، لِأَنَّهُ قَدْ أَحْرَزَكَ مُعِيناً.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

+ Verily, the Holy Spirit hath might over all; for Him do all the heavenly hosts worship, and every breath below.

### PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION (IN TONE SIX)

O Lord, arouse Thy strength, and come to our salvation. (*Twice*)

**Stichos:** Harken, O Shepherd of Israel.

O Lord, arouse Thy strength, and come to our salvation.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** For Holy art Thou, O our God, Who retest in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Chanter:** Amen.

Let everything that hath breath praise the Lord. (*Twice*)

**Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.**

Let everything that hath breath praise the Lord.

### THE SIXTH EOTHINON GOSPEL

**Deacon:** And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.

**Choir:** Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Deacon:** Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.

**Priest:** Peace be to all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The Reading from the Holy Gospel according to Saint **Luke**. (24:36-53)

+ إِنَّ لِلرُّوحِ الْقُدُسِ الْعِزَّةَ عَلَى الْكُلِّ، لِأَنَّ لَهُ تَسْجُدُ كُلُّ الْأَجْنَادِ الْعُلُويَّةِ مَعَ كُلِّ نَسَمَةٍ سُفْلِيَّةٍ.

### بروكيمنن للقيامة (بالحن السادس)

يا رَبُّ أَيْقِظْ قُوَّتَكَ وَهَلِّمْ لِخَلَاصِنَا. (مرتين)

ستِيخِن: يا راعي إِسْرَائِيلِ أَنْصِتْ.

يا رَبُّ أَيْقِظْ قُوَّتَكَ وَهَلِّمْ لِخَلَاصِنَا.

الشماس: إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

المرتل: يا رَبُّ ارْحَمِ.

الكاهن: لِأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْأَبُّ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

المرتل: آمين.

كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. (مرتين)

سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي قُوَّتِهِ.

فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.

### إنجيل الإيوثينا السادسة

الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهَنَا نَطْلُبُ.

المرتل: يا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثاً)

الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

المرتل: وَلِرُوحِكَ.

الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.

الشماس: لِنُصِغْ!

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend!

**Priest:** At that time, Jesus, risen from the dead, stood in the midst of His disciples and said to them, "Peace be to you." But they were startled and frightened, and supposed that they saw a spirit. And He said to them, "Why are you troubled, and why do questionings rise in your hearts? See My hands and My feet, that it is I Myself; handle Me, and see; for a spirit has not flesh and bones as you see that I have." And when He had said this, He showed them His hands and His feet. And while they still disbelieved for joy, and wondered, He said to them, "Have you anything here to eat?" They gave Him a piece of broiled fish and a honeycomb, and He took it and ate before them. Then He said to them, "These are My words which I spoke to you, while I was still with you, that everything written about Me in the law of Moses and the prophets and the psalms must be fulfilled." Then He opened their minds to understand the Scriptures, and said to them, "Thus it is written, that the Christ should suffer and on the third day rise from the dead, and that repentance and forgiveness of sins should be preached in His Name to all nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses of these things. And behold, I send the promise of my Father upon you; but stay in the city of Jerusalem, until you are clothed with power from on high." Then, He led them out as far as Bethany, and lifting up His hands, He blessed them. While He blessed them, He was parted from them, and was carried up into heaven. And they worshipped Him, and returned to Jerusalem with great joy, and were continually in the temple praising and blessing God. Amen.

الكاهن: في ذلك الزمان، قام يَسوعُ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ، وَوَقَفَ فِي وَسْطِ التَّلَامِيذِ وَقَالَ لَهُمْ: "السَّلَامُ لَكُمْ"، فَارْتَاعُوا وَخَافُوا وَظَنُّوا أَنَّهُمْ يَرَوْنَ رُوحاً، فَقَالَ لَهُمْ: "مَا بِالْكُمْ مُضْطَرِبِينَ، وَلِمَاذَا تَخْطُرُ أَفْكَارٌ فِي قُلُوبِكُمْ؟ انظُرُوا يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ، إِنِّي أَنَا هُوَ، جُسُونِي وَانظُرُوا، لِأَنَّ الرُّوحَ لَا لَحْمَ لَهُ وَلَا عَظْمَ كَمَا تَرَوْنَ لِي." وَحِينَ قَالَ هَذَا، أَرَاهُمْ يَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ. وَإِذْ كَانُوا هُمْ غَيْرَ مُصَدِّقِينَ بَعْدَ مِنَ الفَرَحِ، وَمُتَعَجِّبِينَ، قَالَ لَهُمْ: "أَعِنْدَكُمْ هَهُنَا طَعَامٌ؟" فَتَأَوَّلُوهُ قِطْعَةً مِنْ سَمَكٍ مَشْوِيٍّ وَشَيْئاً مِنْ شَهْدِ عَسَلٍ. فَأَخَذَ وَأَكَلَ أَمَامَهُمْ، وَقَالَ لَهُمْ: "هَذَا هُوَ الكَلَامُ الَّذِي كَلَّمْتُمْ بِهِ وَأَنَا بَعْدَ مَعَكُمْ، إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَتِمَّ جَمِيعُ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ عَنِّي فِي نَامُوسِ مُوسَى وَالأَنْبِيَاءِ وَالمَزَامِيرِ." حِينَئِذٍ فَتَحَ أَذْهَانَهُمْ لِيَفْهَمُوا الكُتُبَ وَقَالَ لَهُمْ: "هَكَذَا هُوَ مَكْتُوبٌ، وَهَكَذَا كَانَ يَنْبَغِي لِلْمَسِيحِ أَنْ يَتَأَلَّمَ وَيَقُومَ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ، وَأَنْ يُكْرَرَ بِاسْمِهِ بِالتَّوْبَةِ وَمَغْفِرَةِ الخَطَايَا فِي جَمِيعِ الأُمَمِ، ابْتِدَاءً مِنْ أُورُشَلِيمَ، وَأَنْتُمْ شُهَدَاءٌ لِذَلِكَ. وَأَنَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ مَوْعِدَ أَبِي، فَامْكُنُوا أَنْتُمْ فِي مَدِينَةِ أُورُشَلِيمَ إِلَى أَنْ تَلْبَسُوا قُوَّةً مِنَ العَلَاءِ." ثُمَّ خَرَجَ بِهِمْ خَارِجاً حَتَّى بَيْتِ عَنِيَا، وَفَتَحَ يَدَيْهِ وَبَارَكَهُمْ. وَفِيمَا هُوَ يُبَارِكُهُمْ، انْفَرَدَ عَنْهُمْ وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ. وَأَمَّا هُمْ فَسَجَدُوا لَهُ، وَرَجَعُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ بِفَرَحٍ عَظِيمٍ، وَكَانُوا كُلَّ حِينٍ فِي الهَيْكَلِ يُسَبِّحُونَ اللهَ وَيُبَارِكُونَهُ. آمِينَ.



المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Reader:** In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death.

#### PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.

Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.

For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.

For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.

القارىء: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحَدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخَرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكَ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذِ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَ.

#### المزمور ٥٠

ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي.

اغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصُدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.

هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.

لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.

Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.

I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.

For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.

A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.

Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.

تَنْضَحْنِي بِالزَّوْفَى فَاطْهُرْ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ  
أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.

تُسْمِعْنِي بِهَجَاةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي  
الدَّلِيلَةَ.

اصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ  
مَآثِمِي.

قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا  
جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ  
الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

امْنَحْنِي بِهَجَاةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي  
اعْضُدْنِي.

فَأَعْلِمِ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي،  
فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.

لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي،  
لَكِنَّكَ لَا تَسُرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.

الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ  
وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزِدُّهُ اللَّهُ.

أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونََ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ  
أورشليم.

حِينَئِذٍ تَسُرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.

Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

**LENTEN TROPARIA AFTER PSALM  
50 (IN TONE EIGHT)**

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Open to me the doors of repentance, O Life-giver; for my soul goeth early to the temple of Thy holiness, coming in the temple of my body, wholly polluted. But because Thou art compassionate, purify me by the compassion of Thy mercies.

*Both now and ever, and unto ages of ages.  
Amen.*

Prepare for me the way of salvation, O Theotokos; for I have profaned myself with coarse sins, and consumed my whole life with procrastination. But by thine intercessions purify thou me from all abomination.

*(TONE SIX) Have mercy upon me, O God, according to Thy loving-kindness: according unto the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.*

If I think upon the multitude of my evil deeds, wretch that I am, I tremble for the terrible Day of Judgment. But, trusting the compassion of Thy mercy, I shout to Thee like David, Have mercy upon me, O God, according to Thy Great Mercy.

**THE INTERCESSION**

**Deacon:** O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of

حينئذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولِ.

**طَرُوبَارِيَّاتِ الصَّوْمِ  
(بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ)**

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

إِفْتَحْ لِي أَبْوَابَ التَّوْبَةِ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ، لِأَنَّ رُوحِي تَبْتَكِرُ إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ، آتِيًا بِهِيْكَالِ جَسَدِي مُدْنَسًا بِجُمْلَتِهِ. لَكِن، بِمَا أَنَّكَ مُتَعَطِّفٌ، نَقِّنِي بِتَحَنُّنِ مَرَامِكَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

سَهِّلِي لِي مَنَاهِجَ الْخَلَاصِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، فَإِنِّي قَدْ دَنَسْتُ نَفْسِي بِخَطَايَا سَمِجَةٍ، وَأَفْنَيْتُ عُمْرِي كُلَّهُ بِالتَّوَانِي. لَكِن بِشَفَاعَاتِكَ، نَقِّنِي مِنْ كُلِّ رَجَاسَةٍ.

**(بِاللَّحْنِ السَّادِسِ) يَا رَحِيمٌ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي. إِذَا تَصَوَّرْتُ كَثْرَةَ أفعالِي الرَّدِيئَةِ أَنَا الشَّقِي، فَإِنِّي أُرْتَعِدُ مِنْ يَوْمِ الدَّيْنُونَةِ الرَّهِيْبِ. لَكِنِّي إِذْ أَنَا وَاثِقٌ بِتَحَنُّنِكَ، أَهْتِفُ إِلَيْكَ مِثْلَ دَاوُدَ: ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ، بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.**

**طَلِبَةُ الشَّفَاعَةِ**

**الشماس:** خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ

Orthodox Christians, and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the

المسيحيين الأرثوذكسين، وأسبغ علينا مراحمك الغنيّة، بشفاعات سيّدتنا والدّة الإله الكليّة الطّهارة والدائمة البتوليّة مريم؛ وبِقوّة الصليب الكريم المُحيي؛ وبطلّبات القوّات السّمائيّة المُكرّمة العادمة الأجساد؛ والنّبّي الكريم السابق المجدّ يوحنا المعمدان؛ والقديسين المُشرفين الرّسولين بطرس وبولس، وسائر الرّسل المُشرفين الجديرين بكلّ مديح؛ وآبائنا القديسين مُعلّمي المسكونة، رؤساء الكهنة المُعظّمين باسيليوس الكبير، وغريغوريوس اللاهوتي، ويوحنا الذهبيّ الفم؛ وآبائنا القديسين أناسيوس وكيرلس ويوحنا الرّحيم بطاركة الإسكندريّة؛ وأبينا القديس نيقولاوس رئيس أساقفة ميرا الليكيّة، واسبيريدون أسقف تريميثوس، ونكتاريوس أسقف المُدن الخمس العجائبيّن، وأبينا القديس تikhon بطريّرك موسكو، والقديس رافائيل أسقف بروكلين؛ والقديسين المجددين الشّهداء العُظماء جاورجيوس اللابس الظفر، وديميتريوس المُفيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجائب؛ والقديسين الشّهداء إغناطيوس المُتوشح بالله، خرالمبوس وإلفثيريوس؛ والشّهيدات العظيمات نَقلا، بربارة، أنسطاسيا، كاترينا، كيرياكي، فوتيني، مارينا، باراسكيفا، وآيرين؛ والقديسين المجددين الشّهداء



ascetic life, especially Paisios of Athos; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

**Choir:** Lord, have mercy. (*Twelve times*)

**Priest:** Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

### **KONTAKION AND OIKOS FOR THE PRODIGAL SON (*Plain Reading*)**

Foolishly I sprang away from Thy great fatherly glory, and dispersed in wicked deeds the riches that Thou didst give me. With the Prodigal I therefore cry unto Thee now: I have sinned against Thee, O compassionate Father. But receive me in repentance; make me as one of Thy hired servants, O Lord.

Our Savior teaches us every day with His own voice: let us therefore hearken to the Scriptures concerning the Prodigal who became wise once more, and with faith let us follow the good example of his repentance. With humbleness of heart let us cry out to Him Who knows all secrets: We have sinned against Thee, merciful Father, and are not worthy ever again to be called Thy children as before. But since Thou art by nature full of love for mankind, receive me repentant and make me as one of Thy hired servants, O Lord.

الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛  
وخاصَّةً الْقَدِيسِ بَايِيسِيوسِ الْأَثُوسِيِّ، وَالْقَدِيسِ  
(فلان) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ  
الصِّدِّيقَيْنِ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ؛ وَجَمِيعِ  
قَدِيسِيكَ، نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ،  
فَأَسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

المرتل: يا ربُّ ارْحَمْنَا. (12 مرة)

الكَاهِنُ: بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ  
لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ  
الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُخْيِي، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

المرتل: آمين.

### **القِنْدَاقِ وَالْبَيْتِ لِلابْنِ الشَّاطِرِ (قراءة)**

لَمَّا عَصَيْتُ مَجْدَكَ الْأَبَوِيَّ بِجَهْلٍ وَغَبَاوَةٍ، بَدَّدْتُ  
فِي الْمَسَاوِي الْعِنَى الَّذِي أَعْطَيْتَنِيهَا أَيُّهَا الْأَبُ  
الرَّؤُوفُ. لِأَجْلِ هَذَا، أَصْرُخُ إِلَيْكَ كَالابْنِ  
الشَّاطِرِ هَاتِفًا: أَخْطَأْتُ قُدَامَكَ، فَاقْبَلْنِي تَائِبًا  
وَاجْعَلْنِي كَأَحَدِ أُجْرَائِكَ.

فَلِنَسْمَعَنَّ الْكُتُبَ الَّتِي بِهَا يُعَلِّمُ مُخْلِصُنَا بِصَوْتِهِ  
ذَاتِهِ كُلَّ يَوْمٍ عَنِ الشَّاطِرِ، ثُمَّ الْمُتَعَفِّفِ، وَبِأَمَانَةٍ  
نُحْكَمَنَّ مُمَاتِلَةً تَوْبَتِهِ الْحَسَنَةَ، وَنَصْرُحَنَّ بِقَلْبِ  
مُتَوَاضِعٍ إِلَى الْعَارِفِ جَمِيعِ الْخَفَايَا: أَخْطَأْنَا  
إِلَيْكَ أَيُّهَا الْأَبُ الرَّؤُوفُ، وَلَسْنَا بِمُسْتَحَقِّينَ أَنْ  
نُدْعَى لَكَ بَنِينَ كَمَا كُنَّا سَابِقًا. لَكِنْ بِمَا أَنْكَ  
بِالطَّبْعِ مُحِبُّ الْبَشَرِ، اقْبَلْنِي وَاجْعَلْنِي كَأَحَدِ  
أُجْرَائِكَ.

On March 3 in the Holy Orthodox Church, we commemorate Martyrs Eutropios, Kleonikos, and Basilikos of Amasea; and Hieromartyr Theodoretos of Antioch.

On this day, we make remembrance of the Parable of the Prodigal Son, which occurs in the noble Gospel and which our deified Fathers reinstated in the Triodion.

*Verses*

O thou who art like me, a prodigal, come forward with confidence and tranquility;  
For unto all has been opened the door of Divine Mercy.

In the parable our Savior tells, Jesus illustrates three things: the condition of the sinner, the canon of repentance and the knowledge of God's compassion. For in the person of the prodigal son, we view the wretched condition that sin creates for us, distant from God and His Sacraments. However, we become aware of ourselves and awaken, hastening with hope to return to Him through repentance. Our Savior wants to call back to His mansions all those who have been overtaken by despair, lacking hope of forgiveness for their grave sins. The Father encourages all of his lost children to remove the desperation from their hearts, and revive their energies for virtuous deeds.

Through Thine ineffable love for mankind, O Christ our God, have mercy upon us. Amen.

**KATAVASIAE OF THE PRODIGAL  
(SON CANON IN TONE TWO)**

كُتَابَاتِ قَانُونِ الْإِبْنِ الشَّاطِرِ  
(بِالْحِنِّ الثَّانِي)

**Ode 1.** Take up the song of Moses, and cry out, O my soul: He is become my help and refuge for me unto salvation; this is my God, and I will glorify Him.

(الأولى) يَا نَفْسِي اتَّخِذِي تَسْبِيحَةَ مُوسَى وَاهْتِفِي  
قَائِلَةً: مُعِينًا وَسَاتِرًا صَارَ لِي لِلْخَلَاصِ، هَذَا هُوَ  
إِلَهِي فَأَمَجِّدْهُ.

**Ode 3.** Though my mind is barren, O God, in Thy compassion show me to be fruitful, Thou Husbandman of blessings and Sower of good.

(الثالثة) اللَّهُمَّ يَا فَلَاحَ الصَّالِحَاتِ، وَغَارِسَ  
الْخَيْرَاتِ. أَظْهِرْ عَقْلِي الْعَقِيمَ مُثْمِرًا بِتَحْنُنِ  
مَرَاكِمْكَ.

**Ode 4.** When the Prophet foresaw Thy birth from a Virgin, he proclaimed it, crying: I have heard Thy report, and I was afraid; for from Thaeman, and out of the overshadowed holy mountain art Thou come, O Christ.

(الرابعة) إِنَّ النَّبِيَّ لَمَّا سَبَقَ فَنظَرَ مَوْلِدَكَ مِنْ  
الْبَتُولِ كَرَّرَ هَاتِفًا: سَمِعْتُ سَمَاعَكَ فَفَزِعْتُ،  
لَأَنَّكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، قَدْ وَاقَيْتَ مِنَ التَّيْمَنِ مِنْ  
جَبَلِ ظَلِيلٍ مُقَدَّسٍ.

**Ode 5.** When the night was passed, the day drew nigh, and the Light shone upon the world; for this cause the orders of the Angels praise Thee and glorify Thee, O Christ God.

**Ode 6.** I am ever oppressed in a deep of sins, O Savior, and I am tossed in the gulf of life; but like Jonah from the sea monster, so bring even me up out of the passions and preserve me.

**Ode 7.** Imitating the cherubim, the children danced in the furnace, crying: Blessed art Thou, O God, for in truth and judgment hast Thou brought all these things upon us for our sins, O Thou Who art supremely praised and glorified unto all the ages.

*We praise, we bless, and we worship the Lord.*

**Ode 8.** Praise, bless, and supremely exalt unto all the ages Him that once prefigured the wonder of the Virgin unto Moses in the bush on Mount Sinai.

**Deacon:** The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.

### MAGNIFICATIONS (IN TONE TWO)

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

**Refrain:** More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.

(الخامسة) لَمَّا وَلَّى اللَّيْلُ دَنَا النَّهَارُ، وَأَشْرَقَ  
النُّورُ لِلْعَالَمِ. لِيَا تُسَبِّحُكَ طَعَمَاتُ الْمَلَائِكَةِ أَيُّهَا  
الْمَسِيحُ الْإِلَهُ وَتُمَجِّدُكَ.

(السادسة) إِنِّي مُكْتَنَفٌ فِي عُمُقِ الْخَطَايَا أَيُّهَا  
الْمُخْلِصُ، وَغَارِقٌ فِي لُجَّةِ الْعُمُرِ. لَكِنْ كَمَا  
أَصْعَدْتَ يُونَانَ مِنْ جَوْفِ الْحَوْتِ، هَكَذَا  
اجْتَذِبْنِي مِنَ الْأَهْوَاءِ وَخَلِّصْنِي.

(السابعة) إِنَّ الْفِتْيَةَ قَدْ ضَارَعُوا الشَّارُوبِيمَ،  
فَتَبَاشَرُوا فِي الْأَتُونِ هَاتِفِينَ: مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا اللَّهُ،  
لَأَنَّكَ بَعْدَلٍ وَحَقٍّ جَلَبْتَ هَذِهِ كُلَّهَا مِنْ أَجْلِ  
خَطَايَانَا، أَيُّهَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ وَالْمُمَجَّدُ مَدَى  
جَمِيعِ الدُّهُورِ.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

(الثامنة) بَارِكُوا مَنْ سَبَقَ فَرَسَمَ لِمُوسَى قَدِيمًا  
عَجَبَ الْبَتُولِ فِي الْعُلَيْقَةِ فِي جَبَلِ سَيْنَا،  
وَسَبِّحُوهُ، وَزَيْدُوهُ رِفْعَةً مَدَى جَمِيعِ الدُّهُورِ.

الشماس: لَوْلَادَةِ الْإِلَهُ وَأَمِّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرَمُ  
مُعْظَمِينَ.

### تَعْظِيمَات (بِالْحَنِ الثَّانِي)

تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِّجُ رُوحِي بِاللَّهِ  
مُخْلِصِي.

اللازمة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ  
مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ  
فَسَادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ  
نُعْظِمُ.

For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. *(Refrain)*

For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. *(Refrain)*

He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. *(Refrain)*

He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. *(Refrain)*

He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. *(Refrain)*

**Ode 9.** Who of the earthborn hath heard of such a thing, or who hath ever seen it? that a Virgin should be found to be with child, and giveth birth to the Babe without travail. Such is thy miracle, and thee do we magnify, O pure Theotokos Mary.

### THE LITTLE LITANY

**Deacon:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضِعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ  
تُطَوَّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. *(اللازمة)*

لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمُهُ،  
وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. *(اللازمة)*

صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ  
قُلُوبِهِمْ. *(اللازمة)*

حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ،  
مَلَأَ الْجِياعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ  
فَارِغِينَ. *(اللازمة)*

عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ  
لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. *(اللازمة)*

*(الأودية التاسعة)* مَنْ سَمِعَ، أَوْ مَنْ شَاهَدَ قَطُّ  
مِنَ الْأَرْضِيِّينَ مِثْلَ هَذَا؟ إِنَّ بَتُولاً وُجِدَتْ حَامِلاً  
فِي الْبَطْنِ، وَقَدْ وُلِدَتْ طِفْلاً خُلُواً مِنْ مَخَاضٍ.  
فَهَذَا هُوَ الْعَجَبُ الَّذِي تَمَّ فِيكَ. وَإِيَّاكَ يَا مَرْيَمُ  
وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ نُعْظِمُ.

### الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى

الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ  
بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.



**Deacon:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

Holy is the Lord our God. (*Thrice*)

Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.

### THE SIXTH EOTHINON EXAPOSTELARION (IN TONE TWO)

(\*\*Upon that mount in Galilee \*\*)

O Savior, clearly showing all \* that Thou art man by nature, \* when Thou wast risen from the tomb, \* Thou didst take food and didst eat; \* 'midst Thy disciples, Thou taughtest \* that they must preach repentance, \* then straightway Thou wast taken up \* to Thy heavenly Father, \* promising them \* to send down Thy Comforter soon thereafter. \* Transcendent God, both God and man, \* glory to Thine Arising.

الشماس: بعدَ ذِكْرِنَا الكُلِّيَّةِ القَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ،  
الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَاِلِدَةَ اِلَهِ  
الدَّائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ  
أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ اِلَهِ.  
الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لِأَنَّهُ اِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ،  
وَلَكَ يُرْسِلُونَ المَجْدَ اِيَّهَا اِلْآبُ وَاِلْابْنُ وَاِلرُّوحِ  
القُدُّسِ، اِلْآنَ وَكُلَّ اِوَانٍ وَاِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
الجوق: آمين.

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ اِلْهُنَا. (ثَلَاثًا)

اِرْفَعُوا الرَّبَّ اِلْهُنَا، وَاِسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمِيهِ، لِأَنَّ  
الرَّبَّ اِلْهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.

### اِكْسَابُوسْتِيَلَارِي اِلْاِيُوْتِيْنَا السَّادِسَةَ

(بِالْحَنِ الثَّانِي)

اِيَّهَا المَخْلَصُ، لَمَّا قُمْتَ مِنَ القَبْرِ، اَوْضَحْتَ  
ذَاتَكَ اِنْسَاناً بِالطَّبْعِ، لَمَّا اِنْتَصَبْتَ فِي وَسْطِ  
التَّلَامِيذِ، ثُمَّ اَكَلْتَهُمْ، وَعَلَّمْتَهُمْ مَعْمُودِيَّةَ التَّوْبَةِ،  
وَلِالحِينِ صَعِدْتَ نَحْوَ اَبِيكَ السَّمَاوِيِّ، وَوَعَدْتَهُمْ  
بِاِرْسَالِ المُعْزِي لَهُمْ، فَيَا اِيَّهَا الفَائِقُ اللَّاهُوتِ،  
اِلَهِ المُنْتَانِسِ، المَجْدُ لِانْبِعَاثِكَ.

**EXAPOSTEILIARIA & THEOTOKION  
FOR THE PRODIGAL SON (IN TONE  
TWO) (\*\*Hearken, ye women\*\*)**

The wealth of grace Thou gavest me, \* I wickedly misspent when I, \* wretch that I am, took a journey \* that did me no good, O Savior; \* with guile, I lived a prodigal \* and 'midst the demons, scattered it. \* Receive me turning back to Thee; \* like the Prodigal, save me, \* O all-compassionate Father.

I strewed Thy wealth abroad, O Lord, \* wretch that I am, and lost it all \* and put myself in subjection \* unto the wickedest demons. \* O Savior all compassionate, \* take pity on the prodigal \* and cleanse me that am all defiled, \* while giving back to me also \* that first bright robe of Thy Kingdom.

O holy Virgin Mother pure, \* thou great and far-resounding cry \* of the Apostles and Martyrs \* and of the Prophets and Righteous, \* O Theotokos, make thy Son \* and Sovereign Master merciful \* to us, thy servants, in that day, \* when He shall sit to pass judgment \* on each one as he deserveth.

**AINOI (PRAISES) (IN TONE SIX)**

Let everything that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God, is due our song.

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.

**إكسابوستيلاري ووالديّة للإبن الشاطر**

**(بالحن الثاني)**

إِنَّ غِنَى النِّعْمَةِ الَّذِي أُعْطَيْتَنِي أَيُّهَا الْمُخْلِصُ،  
قَدْ أَنْفَقْتُهُ عَبَثًا أَنَا الشَّقِيَّ لَمَّا سَافَرْتُ سَفَرًا  
قَبِيحًا، وَإِذْ عِشْتُ بِالْبَذْخِ مَعَ الشَّيَاطِينِ، بَدَّرْتُهُ  
تَبْذِيرًا رَدِيئًا. فَإِذْ قَدْ رَجَعْتُ، أَقْبَلْنِي أَيُّهَا الْآبُ  
الرَّؤُوفُ، كَالْإِبْنِ الشَّاطِرِ وَخَلِّصْنِي.

يَا رَبُّ لَقَدْ أَتَلَفْتُ غِنَاكَ مُبَدِّدًا، وَخَضَعْتُ أَنَا  
الشَّقِيَّ لِلشَّيَاطِينِ الْأَشْرَارِ. لَكِنْ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ  
الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، إِزْفَ بِي وَطَهِّرْنِي مِنْ أَدْنَاسِي،  
وَأَعْطِنِي حُلَّةَ مُلْكِكَ الْأُولَى.

أَيُّهَا الْأُمُّ الْبَتُولُ الْقَدِيسَةُ، الشَّرْفُ الْعَظِيمُ لِلرُّسُلِ  
وَالشُّهَدَاءِ وَالْأَنْبِيَاءِ وَالْأَبْرَارِ، اسْتَعْظِفِي ابْنَكَ  
وَرَبَّكَ عَلَيْنَا نَحْنُ عِبِيدُكَ، عِنْدَمَا يَجْلِسُ لِيَدِينِ  
كُلًّا بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ.

**الإينوس (بالحن السادس)**

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ  
السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ  
التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ،  
لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

### For the Resurrection (in Tone Six)

*Verse 1. This glory shall be to all His saints.*

The Cross, O Lord, is Life and Resurrection to Thy people, and in it we do trust. Wherefore, Thee do we praise, O our risen Lord; have mercy upon us.

*Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.*

Thy burial, O Master, has opened paradise for mankind. Wherefore, as we escape corruption, we praise Thee, O our risen God; have mercy on us.

*Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.*

With the Father and the Spirit, let us praise Christ risen from the dead. Let us cry to Him, Thou art our Life and Resurrection; have mercy on us.

*Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.*

Thou hast risen from the tomb in three days, as it was written, O Christ, and hast raised with Thee our ancestors. Wherefore, mankind doth glorify Thee and praise Thy Resurrection.

*Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.*

### للقيامة (بالحن السادس)

استنخن ١ . هذا المجد يكون لجميع أبراره.

يا رب، إن صليبك لهو حياة وقيامة لشعبك،  
وعليه اتكالنا، فنسبجك يا إلهنا الناهض  
فأرحمنا.

استنخن ٢ . سبحوا الله في قديسيه، سبحوه في  
فلك قوته.

إن دفنك أيها السيد قد فتح الفردوس لجنس  
البشر. فإذ قد نجونا من الفساد، نسبجك يا  
إلهنا الناهض فأرحمنا.

استنخن ٣ . سبحوه على مقدرته، سبحوه نظير  
كثرة عظمتيه.

لنسبج مع الأب والروح المسيح الناهض من  
بين الأموات، ونصرخ إليه: أنت هو حياتنا  
وقيامتنا فأرحمنا.

استنخن ٤ . سبحوه بلحن البوق، سبحوه  
بالمزمار والقيثارة.

لقد قمت من القبر لثلاثة أيام كما كتب أيها  
المسيح، وأقمت معك أجدادنا، لذلك جنس  
البشر يمجدك ويسبج قيامتك.

استنخن ٥ . سبحوه بالطبل والمصاف. سبحوه  
بالأوتار وآلة الطرب.

Great and fearful is the mystery of Thy Resurrection, O Lord; for Thou hast emerged from the grave like a bridegroom from His chamber, annulling death by Death in order to free Adam. Wherefore, do the angels in heaven exchange glad tidings, and men on earth glorify Thy compassion toward us, O Lover of mankind.

### For the Prodigal Son

*(Tone Two) Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.*

I offer Thee, Lord, the voice of the Prodigal Son, crying, I have sinned in Thy sight, O good One, and have squandered the fortune of Thy gifts. Albeit, receive me repentant, O Savior, and save me.

*(Tone Four) Verse 7. Arise, O my God, lift up Thy hand, and forget not the humble.*

I too have come, O compassionate One, like the Prodigal Son, I who have spent all my lifetime in estrangement, and squandered the riches which Thou gavest me, O Father. Wherefore, receive me, O God, repentant, and have mercy upon me.

*(Tone Eight) Verse 8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart: I will show all Thy marvelous works.*

يا ربُّ، إِنَّ سِرَّ قِيَامَتِكَ لَعَظِيمٌ هُوَ وَمَخَوْفٌ.  
لَأَنَّكَ بَرَزْتَ مِنَ الرَّمْسِ كَالْحَتَنِ مِنَ الْخِذْرِ،  
حَالاً الْمَوْتِ بِالْمَوْتِ لِكَيْ تُعْتِقَ آدَمَ. لِذَلِكَ  
الْمَلَائِكَةُ فِي السَّمَاءِ يَتَبَاشَرُونَ، وَالْبَشَرُ عَلَى  
الْأَرْضِ يُمَجِّدُونَ تَحَنُّنَكَ الصَّائِرِ مِنْ أَجْلِنَا، يَا  
مُحِبَّ الْبَشَرِ.

### للأبن الشاطر

*(باللحن الثاني) استيخن ٦. سَبِّحُوهُ بِنَعْمَاتِ  
الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ النَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ  
فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ.*

أَقْدِمْ لَكَ يَا رَبُّ صَوْتَ الْابْنِ الشَّاطِرِ هَاتِقاً:  
إِنِّي قَدْ أَخْطَأْتُ أَمَامَ عَيْنَيْكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ،  
وَبَدَّدْتُ ثَرْوَةَ مَوَاهِبِكَ. لَكِنْ اقْبَلْنِي تَائِباً أَيُّهَا  
الْمُخْلِصُ وَخَلِّصْنِي.

*(باللحن الرابع) استيخن ٧. قُمْ يَا رَبِّي وَالْإِلَهِي  
وَلْتَرْتَفِعْ يَدُكَ، وَلَا تَنْسَ بِإِنْسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ.*

لَقَدْ أَتَيْتُ أَيْضاً أَيُّهَا الرَّؤُوفُ، كَالْابْنِ الشَّاطِرِ،  
أَنَا الَّذِي صَرَفَ عُمُرَهُ كُلَّهُ بِالْإِغْتِرَابِ، وَبَدَّدَ  
الْغِنَى الَّذِي أُعْطَيْتَهُ يَا أَبْتَاهُ. فَاقْبَلْنِي اللَّهُمَّ تَائِباً  
وَارْحَمْنِي.

*(باللحن الثامن) استيخن ٨. أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ  
مِنْ كُلِّ قَلْبِي، وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ.*



When in extravagance I spent and squandered the fortune of fatherly riches, I became a wanderer, living in the country of the wicked. And unable longer to bear their company, I shall return to Thee, O compassionate Father, crying, I have sinned against heaven, and therefore I am no more worthy to be called a son of Thine: make me as one of Thy hired servants, O God, and have mercy upon me.

### DOXASTICON OF THE PRODIGAL SON (IN TONE SIX)

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

O good Father, I have withdrawn from Thee. Do not forsake me or cast me from Thy kingdom. The most evil enemy hath stripped me naked and robbed me of my fortune; and I have wasted the gifts of the soul in riotous living. Wherefore, I will rise and return to Thee, crying: Make me as one of Thy hired servants, O Thou who for my sake did stretch Thy pure hands on the Cross to snatch me from the wicked beast and clothe me with the first robe, since Thou alone art most compassionate.

*Both now and ever, and unto ages of ages.  
Amen.*

Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

لَمَّا أَنْفَقْتُ وَبَدَّدْتُ تَرْوَةَ الْغِنَى الْأَبَوِي، أَصْبَحْتُ  
مُقْفِرًا، قَاطِنًا كَوْرَةَ الْأَشْرَارِ. وَإِذْ لَمْ أَعُدْ أُطِيقُ  
مُعَاشَرَتَهُمْ، فَلَأَعُدُّ إِلَيْكَ أَيُّهَا الْآبُ الرَّؤُوفُ  
هَاتِفًا: إِنِّي قَدْ أَخْطَأْتُ إِلَى السَّمَاءِ وَقُدَّامَكَ،  
وَلَسْتُ بِأَهْلٍ أَنْ أُدْعَى لَكَ ابْنًا، فَاجْعَلْنِي كَأَحَدِ  
أَجْرَائِكَ اللَّهُمَّ وَارْحَمْنِي.

### ذُكْصَا الْإِبْنِ الشَّاطِرِ (بِالْحَنِ السَّادِسِ)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

أَيُّهَا الْآبُ الصَّالِحُ، لَقَدْ ابْتَعَدْتُ عَنْكَ، فَلَا  
تُهْمِلْنِي، وَلَا تُظْهِرْنِي مَرْدُولًا مِنْ مَلَكُوتِكَ. لِأَنَّ  
الْعَدُوَّ الْكُلِّيَّ شَرُّهُ قَدْ عَرَّانِي، وَسَلَبَ تَرَوْتِي. وَقَدْ  
بَدَّرْتُ مَوَاهِبَ النَّفْسِ بِالْبَذْخِ. فَلَأَنْهَضَنَّ إِذْنًا،  
وَلَأَعُدُّ إِلَيْكَ هَاتِفًا: اجْعَلْنِي كَأَحَدِ أَجْرَائِكَ، يَا مَنْ  
مِنْ أَجْلِي بَسَطَ يَدَيْهِ الطَّاهِرَتَيْنِ عَلَى الصَّلِيبِ،  
لِكَيْ يَخْتَطِفَنِي مِنَ الْوَحْشِ الرَّدِيِّ، وَيُسْرِبِلَنِي  
الْحُلَّةَ الْأُولَى، أَيُّهَا الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ وَحْدَكَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ  
الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّبَتْ بِوَسِطَةِ  
الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةَ بَادَتْ،  
وَحَوَاءَ انْعَتَقَتْ، وَالْمَوْتَ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا.  
فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ  
إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سَرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.

## THE GREAT DOXOLOGY

(IN TONE SIX)

Glory to Thee, who has shown us the Light.  
Glory to God in the highest, and on earth  
peace, good will among men.

We praise thee, we bless Thee, we worship  
Thee, we glorify Thee, we give thanks unto  
Thee for Thy great glory.

O Lord, heavenly King, God the Father  
Almighty; O Lord, the only begotten Son,  
Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, that takest away the sin of the world,  
have mercy on us, thou that takest away the  
sins of the world.

Receive our prayer, Thou that sittest at the  
right hand of the Father, and have mercy on  
us.

For Thou only art holy, Thou only art the  
Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God  
the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will  
praise Thy Name forever; yea, forever and  
ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day  
without sin.

## الدوكصولوجيا الكُبرى

(باللحن السَّادِس)

المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي  
العَلَاءِ، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ  
المَسْرَّة.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ  
أَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإِلَهُ، الآبُ،  
الضَّابِطُ الكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا يَسوعُ  
المَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُّوسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللّهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا  
رَافِعَ خَطِيئَةِ العَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا  
العَالَمِ.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الآبِ  
وَارْحَمْنَا.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ  
يَسوعُ المَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللّهِ الآبِ، آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ،  
وإِلَى أَبَدِ الأَبَدِ.

أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ  
خَطِيئَةٍ.

Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. (*Thrice*)

Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.

Lord, I have fled unto Thee; teach me to do Thy will, for Thou art my God.

For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.

O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

### TROPARION (IN TONE EIGHT)

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ  
اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ  
يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطَبْتُ  
إِلَيْكَ.

يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ،  
لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورِ.

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ  
ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ  
ارْحَمْنَا.

### طَرُوبَارِيَّةٌ (بِالْحَنِ الثَّامِنِ)

إِذْ قَمَتَ يَا رَبُّ مِنَ الْقَبْرِ، وَقَطَّعْتَ رِبَاطَاتِ  
الْجَحِيمِ، غَلَبْتَ حُكُومَةَ الْمَوْتِ، وَأَنْقَذْتَ الْكُلَّ  
مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ، وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ  
أَرْسَلْتَهُمْ إِلَى الْكِرَازَةِ، وَمَنْحَ ٥٠.

تَبِّهْ بِهِمْ سَلَامَكَ لِلْمَسْكُونَةِ يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ  
وَخَدِّكَ.



*These texts have been prepared by **Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese***

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.